

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА АКТЁРОВ ДУБЛЯЖА И ЕЁ ВЛИЯНИЕ НА КАЧЕСТВО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Илья Бобков¹, Анастасия Найзабекова²

^{1,2}Университет «Туран»
(Алматы, Казахстан)

101

Аннотация. В статье рассматривается одна из актуальных проблем современного аудиовизуального искусства – недостаточная разработанность методов обучения актеров дубляжа, направленных на совершенствование их речевых и актерских навыков. На сегодняшний день в индустрии наблюдается дефицит квалифицированных специалистов, способных создавать качественный продукт, отвечающий международным стандартам. В этой связи особую значимость приобретает поиск педагогических подходов, интегрирующих теоретическую и практическую подготовку. Целью исследования является выявление влияния профессиональной подготовки актеров дубляжа на качество аудиовизуального продукта. *Методология исследования* опирается на эмпирический подход с элементами практического эксперимента, в ходе которого анализировалось воздействие тренировок сценической речи, развития внимания, эмоциональной выразительности, а также владения телесной и голосовой техникой на результат дубляжа. Этапы исследования включали сбор данных, постановку экспериментальных заданий, обработку полученных результатов и формулирование выводов. Проведённое исследование показало, что комплексный подход к подготовке актёров дубляжа существенно повышает качество их работы. Работа с телом, голосом и сознанием формирует базу для успешной адаптации актёров к условиям звукозаписи и обеспечивает более высокую степень синхронизации с визуальным рядом. Особое внимание уделяется гибкости методики, позволяющей учитывать индивидуальные особенности студентов. Результаты свидетельствуют о том, что использование методов Константина Сергеевича Станиславского в сочетании с современными упражнениями для релаксации, концентрации и работы с микрофоном является эффективным инструментом в подготовке будущих специалистов. Предложенный подход обладает практической ценностью и может быть использован в образовательных программах творческих вузов, способствуя росту качества дубляжа в национальной и международной киноиндустрии.

Ключевые слова: дубляж, сценическая речь, актерское мастерство, техника речи, аудиовизуальный перевод, эмоциональная выразительность.

Для цитирования: Илья Бобков, Анастасия Найзабекова. "Профессиональная подготовка актёров дубляжа и её влияние на качество аудиовизуального перевода". *Central Asian Journal of Art Studies*, т. 10, №4, 2025, с. 101–117, DOI: 10.47940/cajas.v10i4.1117

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи и заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Введение

В последние годы в некоторых исследованиях были предприняты попытки изучить дубляж человека с помощью количественного подхода, предоставляя эмпирические данные для обоснования теоретических дебатов. Например, Санчес-Момпейн провела подробные исследования просодии в человеческих дубляжах, учитывая различия в языках (Perego, Orrego-Carmena и Bottioli 260). В другой исследовательской работе, используя лабораторные исследования слежения за взглядом, была оценена реакция аудитории. Ди Джованни и Ромеро-Фреско обнаружили, что аудитория может не так чувствительно реагировать на синхронизацию губ, как принято считать. Они выявили существование "эффекта дубляжа", когда зрители подсознательно избегают фокусироваться на движениях губ актеров на экране, если дублируемая речь не совпадает с движениями губ (Di Giovanni и Romero-Fresco 139).

Мы же в нашем исследовании обращаем больше внимания на влияние работы актера, его техники и профессиональной подготовки на качество итогового аудиовизуального продукта, направленного на целевого потребителя.

Ключевой научной проблемой, рассматриваемой в данной статье,

является недостаточная разработанность методов обучения актеров дубляжа, ориентированных на совершенствование их речевых и актерских навыков.

Актуальность исследования обусловлена растущими запросами на качественный дубляж в условиях глобализации медиапродукции. Зрители предъявляют высокие требования к синхронизации дубляжа, передаче эмоций и художественной выразительности. Однако наличие ряда профессиональных критериев, которым должны соответствовать актеры дубляжа, требует совершенствования образовательных подходов и разработки эффективных методик обучения.

Несмотря на растущий интерес исследователей к проблематике аудиовизуального перевода, большинство научных работ сосредоточено преимущественно на лингвистических, переводческих и технических аспектах дубляжа. При этом актерская составляющая — как специфическая форма профессиональной деятельности в условиях микрофонной записи — остается недостаточно изученной. В научном поле по-прежнему отсутствует системный анализ влияния актёрской подготовки, сценической речи и актерской задачи на качество дубляжа как целостного художественного продукта.

Таким образом, возникает научное противоречие между

высокой практической значимостью актерского мастерства в дубляже и недостаточной разработанностью теоретико-методологических оснований подготовки актеров дубляжа в рамках профессионального образования.

Целью исследования является выявление закономерностей влияния профессиональной актерской и речевой подготовки на качество дубляжа в условиях студийной звукозаписи.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

1. Проанализировать требования к профессиональной подготовке актеров дубляжа, предъявляемые индустрией.

2. Изучить существующие подходы к обучению сценической речи и их применение в дубляже.

3. Разработать комплекс упражнений, направленных на совершенствование речевых и актерских навыков.

4. Оценить эффективность предложенных методов через практическую апробацию в образовательной среде.

5. Выявить типичные речевые и актерские трудности, возникающие у студентов при первом опыте дубляжа.

6. Проанализировать причины данных трудностей в контексте специфики студийной работы.

7. Определить педагогические условия, способствующие преодолению выявленных проблем.

Данное исследование направлено на интеграцию теоретических подходов и практических инструментов, что позволит усовершенствовать процесс подготовки актеров дубляжа и повысить качество создаваемого продукта.

Для высокого уровня квалификации актеров-специалистов аудиовизуального перевода необходимо обладать определенными требованиями, предъявляемыми студиями звукозаписи и представителями компаний-дистрибутора:

1. Высшее гуманитарное образование (желательно актерское);

2. Дополнительное профильное обучение специальности;
3. Владение техникой, логикой речи и стилистикой;
4. Умение управлять своим голосом;
5. Умение работать с профессиональным звукозаписывающим оборудованием;
6. Безупречная дикция и слух;
7. Наличие вокальных данных (желательно);
8. Умение говорить разными голосами (желательно);
9. Актёрский талант и артистизм;
10. Развитое воображение и сообразительность;
11. Внимательность и хорошая память;
12. Целеустремленность и настойчивость;
13. Трудолюбие и выносливость;
14. Дисциплина и пунктуальность;
15. Самообладание и стрессоустойчивость.

«Станиславский в 20-е годы считал, что общепринятый метод работы по декламации наносит вред воспитанию актера, учит неестественному тону, прививает штампы, идет вразрез с требованиями актерского мастерства. Поэтому он категорически отрицал декламационный подход, считал, что задача состоит не в создании специфически «четецких» навыков, а в развитии речевого мастерства, в овладении речевой техникой. Станиславский утверждал, что основа успеха — в единстве методов освоения актерского мастерства и сценической речи, и требовал, чтобы занятия художественным словом велись с позиций мастерства актера. Эта точка зрения нашла отражение во многих его высказываниях» (Козляшова, Промптона 11).

«Преподавание сценической речи для актеров дубляжа должно быть комплексным и охватывать различные аспекты речевой деятельности. Это

может включать в себя работу над дикцией, артикуляцией, интонацией, темпом речи, акцентами и диалектами. Также важно уделять внимание пониманию текста, его интерпретации и передаче эмоций через голос» (Бобков 14).

Методы

Методология исследования основывается на эмпирическом подходе, ориентированном на анализ профессиональной подготовки актёров дубляжа в условиях студийной звукозаписи. Выбор данного подхода обусловлен необходимостью изучения не только теоретических предпосылок, но и практических проявлений актёрской и речевой деятельности в процессе дубляжа, где ключевое значение имеют навыки сценической речи, актёрская задача и адаптация к технической среде.

В исследовании использовались качественные методы педагогического анализа, включающие наблюдение, сравнительный анализ аудиозаписей и экспертную оценку выразительности и технической точности речевого исполнения. Это позволило рассматривать полученные данные как основу для научного анализа, а не только как описание педагогического опыта.

Исследование включало несколько этапов:

1. Подготовительный этап был направлен на формирование методологической основы исследования. На данном этапе осуществлялся анализ теоретических источников по проблемам сценической речи, актёрского мастерства и аудиовизуального перевода, а также отбор и адаптация практических упражнений, ориентированных на развитие профессиональных навыков, востребованных в дубляже. Экспериментальная группа была сформирована из студентов третьего курса, обучающихся по дисциплине

«Озвучивание в кинематографе», что обеспечило релевантность исследования задачам профессиональной подготовки.

2. Этап организации эксперимента предполагал моделирование полного цикла дубляжа — от первичного анализа видеоматериала до студийной записи. Такая структура позволила проследить динамику адаптации студентов к условиям микрофонной работы и выявить типичные трудности, возникающие при первом опыте дубляжа.

Практическая работа включала три взаимосвязанных компонента:

- аналитический просмотр оригинального фрагмента с целью изучения экранного образа персонажа, его мимики и ритма речи;
- репетиционную работу с микрофоном, направленную на освоение темброво-интонационных характеристик и временной организации реплик;
- пробную запись и последующий разбор аудиоматериала, позволившие зафиксировать речевые, интонационные и актёрские ошибки.

3. Методы коррекции ошибок основывались на индивидуальном педагогическом сопровождении и включали работу над дикцией, интонационной выразительностью и эмоциональной адекватностью реплики. Существенное внимание уделялось формулированию актёрской задачи через действенные глаголы и созданию предлагаемых обстоятельств, что способствовало активизации волевого начала и более точной интерпретации персонажа.

4. Анализ результатов осуществлялся посредством сравнительного анализа аудиозаписей, выполненных до и после применения комплекса упражнений и педагогических коррекций. В ходе анализа оценивались соответствие голосовой партиициальному образу, степень эмоциональной выразительности, чёткость дикции и синхронизация речи с движениями губ.

Таким образом, эмпирический подход позволил выявить закономерности формирования профессиональных навыков актёров дубляжа в процессе практической работы. Использование анализа аудиозаписей обеспечило относительную объективность оценки результатов, а индивидуальный подход к студентам — более глубокое понимание специфики их адаптации к условиям студийного дубляжа.

Выбранная методология создала основу для последующего аналитического осмыслиения полученных результатов и их интерпретации в контексте профессиональной подготовки актёров дубляжа.

Дискуссия

Анализ проблем и перспектив развития дублирования игрового кино в Казахстане представляет собой актуальную тему исследования, поскольку этот процесс играет важную роль в становлении национальной киноиндустрии и повышении международного интереса к казахстанскому кинематографу.

В отличие от лингвистических исследований аудиовизуального перевода (Perego; Romero-Fresco), в которых дубляж рассматривается преимущественно с точки зрения восприятия зрителем, параметров переводческой эквивалентности и технического качества синхронизации, настоящее исследование фокусируется на актёре как ключевом медиаторе между оригинальным экранным образом и локализованным аудиовизуальным продуктом. Такой подход позволяет рассматривать дубляж не только как форму перевода, но и как особый вид актёрского исполнения, требующий специфических профессиональных навыков и методически выстроенной системы подготовки.

Одной из ключевых проблем дублирования в Казахстане

является недостаточное количество профессиональных актеров, способных обеспечить качественное исполнение дубляжа. Это связано с отсутствием специализированных образовательных учреждений, готовящих специалистов в данной области, а также с низким уровнем профессионального мастерства уже работающих актеров. В связи с этим возникает необходимость разработки профессиональных стандартов, которым должен соответствовать актер дубляжа.

Важным аспектом, влияющим на перспективы развития отрасли, является нехватка подготовленных кадров, что берет начало еще на этапе поступления будущих актеров в творческие вузы. Уже на стадии отбора преподаватели и абитуриенты сталкиваются с вопросами объективности критериев оценки, которые включают способности к образному и логическому мышлению, развитое творческое воображение, эмоциональную яркость, сценические данные и отсутствие дефектов речи. Однако такие критерии зачастую остаются субъективными. Например, один и тот же абитуриент может провалить экзамен у одного преподавателя, но успешно поступить к другому. Иногда кандидат, не прошедший испытания по танцу или вокалу, но демонстрирующий актерские способности, все же зачисляется на курс. Это связано с тем, что обучение актерскому мастерству базируется на сложной, многогранной природе человеческой личности, которая не поддается полному анализу и объективной оценке. В текущих условиях остаются неразрешенными многие загадки человеческой индивидуальности, что создает трудности при формировании профессиональных кадров.

Это приводит к необходимости создания четкой методики по системе обучения актеров дублирования игрового кино.

Существуют различные подходы к обучению дисциплине «Озвучивание в кинематографе» которые могут помочь актерам дубляжа развить свои голосовые и артикуляционные навыки:

1. Обучение в группе. Проведение занятий по сценической речи в групповом формате позволяет студентам совместно работать над улучшением своих голосовых навыков. В ходе таких занятий выполняются упражнения на дыхание, артикуляцию, интонацию, произношение и выразительное чтение текстов. Существует целый комплекс тренингов, способствующих освоению необходимых навыков через игровой процесс.

2. Индивидуальные занятия. Для персонализированного подхода к развитию голосовых навыков студентам предоставляются индивидуальные занятия, на которых преподаватель более детально работает над индивидуальными проблемами каждого студента и помогает им развивать свои голосовые и речевые способности.

3. Анализ текстов. Один из основных методов обучения сценической речи заключается в работе со сценическими текстами различных жанров. Студенты изучают, анализируют и интерпретируют тексты, выполняют упражнения по выразительному чтению и передаче эмоций через речь.

4. Использование аудио- и видеоматериалов. Преподаватели могут использовать аудио- и видеоматериалы с примерами хорошей сценической речи для демонстрации правильной интонации, произношения и артикуляции.

5. Практические упражнения. Проведение практических упражнений на развитие дыхания, артикуляции, интонации и выразительности голоса является важной частью обучения сценической речи. Так же практика работы в студии звукозаписи.

Эффективное обучение сценической речи и озвучивания в кинематографе требует комбинации различных методов,

чтобы студенты могли развивать свои голосовые навыки в комплексе и получать обратную связь для постоянного совершенствования своих профессиональных навыков. Качество сценической речи имеет огромное значение для успешного дубляжа, поскольку через голос актер передает не только слова, но и эмоции и характер персонажа, что делает его игру более убедительной и выразительной.

В целях тренировки профессиональных навыков, связанных с техникой речи, мы изучили самые действенные и результативные упражнения и тренинги, предлагаемые Ириной Козляшовой, Ириной Промптовой (357) и Любовью Алферовой (5), которые способствуют развитию речевого аппарата, исследовали их взаимосвязь с особенностями и спецификой работы в дубляже и предлагаем свой комплекс упражнений, направленный на развитие дыхания и дикции, действенного слова и актерского посыла.

Опираясь на исследования и разработки Константина Станиславского, драматическое искусство – это сложное искусство, состоящее из множества элементов, но самым важным из них, оказывающим прямое воздействие на зрителя, является слово. Изучая опыт выдающихся мастеров сцены и свой собственный многолетний опыт, Станиславский и Немирович-Данченко разработали систему сценической речи. Это не только теоретическое творение, основанное на обобщении опыта, но и практическое учение, которое помогает актеру делать слова автора живыми и эмоционально насыщенными.

При создании этой системы они осознавали, что слово играет важную роль в передаче идеально-художественного содержания произведения и воздействии на зрителя. Поэтому они настаивали на глубоком понимании актером смысла произведения, на поиске

скрытого подтекста за словами автора. Станиславский считал слово вершиной творчества и его отправной точкой, приходя к выводу, что основная опасность для актера заключается в прямолинейном подходе к авторскому тексту.

Действие словом является основой драматического искусства, основой актерского мастерства на сцене, а задача драматического искусства заключается в передаче зрителю идей, заложенных в пьесе, в образной форме.

Умение актера передавать авторский текст на сцене неразрывно связано с его способностью мыслить и выражать свои мысли словами, данного автором. Борьба с механическим прочтением текста и достижение истинной мысли на сцене – это задача, которая становится все более значимой для каждого театрального ансамбля. Это заставляет задуматься о таких вопросах, как «второй план», «внутренний монолог», «видение» (Захава 95).

Изучение различий между глаголами, обозначающими действия, и глаголами, обозначающими чувства, является крайне важным с самого начала актерского обучения. Многие актеры часто путают эти понятия. Когда им задают вопрос: «Что вы делаете в этой сцене?», они часто отвечают глаголами, выражирующими чувства, такими как «жалею», «мучаюсь», «радуюсь», «негодую» и т.д. Однако эти слова не описывают действия, а скорее выражают эмоции.

Важно понять, что глаголы, обозначающие действия, включают в себя волевое начало и определенную конечную цель, например, «просить», «упрекать», «утешать», «прогонять», «приглашать», «отказывать», «объяснять» и т.д. Актер должен использовать эти глаголы для передачи своих намерений на сцене.

Глаголы, обозначающие чувства, такие как «жалеть», «гневаться», «любить», «презирать», «отчаяваться»

и т.д., не могут служить для выражения творческих целей актера, так как они не содержат элементов воли и цели. Эти правила полностью вытекают из основ человеческой природы. Согласно этим принципам можно сказать: чтобы начать действовать, достаточно только захотеть (я хочу убеждать и убеждаю, я хочу утешить и утешаю, я хочу упрекнуть и упрекаю и так далее). Однако, не всегда выполняя определенное действие, мы достигаем поставленной цели; поэтому убеждать – не значит убедить, утешать – не значит утешить и так далее. Но мы можем убеждать, утешать и т.д. в любой момент, как только захотим. Всякое действие актера должно иметь волевое происхождение, и он должен стремиться к достижению поставленной цели на сцене (Митта 156).

Во время дубляжа фильма или любого другого видеоматериала в каждой сцене актер должен иметь определенную задачу или действие, которое вытекает из характера персонажа. Нужно разгадать это действие у оригинального исполнителя роли, понять его и использовать актеру, озвучивающему этого персонажа. Режиссер может найти глагол, который кратко определяет это действие. Длинные объяснения не всегда помогают, важно использовать конкретные глаголы активного действия, которые называются «золотым ключом». Эти глаголы помогают актерам эмоционально развивать свою роль в сцене.

Действия персонажа не всегда должны прямо соответствовать тексту. Слова могут лгать, но действия выражают истинные желания и мотивации. Для придания активности действиям используйте глаголы активного действия, такие как «убедить», «победить», «наблюдать», «приказать» и другие. Важно искать конфликт между действиями и текстом, так как это обогащает характер персонажа (Прутова 221).

Полученные результаты подтверждают, что в условиях дубляжа традиционные навыки сценического актера трансформируются и требуют переосмысления. Отсутствие телесного действия и партнерского взаимодействия усиливает значение внутренней актерской задачи и голосовой партитуры, что сближает профессию актера дубляжа с особыми формами перформативного искусства.

Результаты

Результаты исследования представлены в виде анализа изменений, зафиксированных в процессе практической работы студентов, и отражают влияние комплексной актерской и речевой подготовки на качество дубляжа.

В рамках эмпирического исследования был проведён эксперимент со студентами третьего курса образовательной программы «Актёрское искусство» Высшей школы «Tigran Film Academy», изучающими дисциплину «Озвучивание в кинематографе». Особенностью экспериментальной выборки являлось то, что студенты проходили обучение во втором наборе программы, что позволило рассматривать их опыт как первичную адаптацию к профессиональным условиям дубляжа.

Экспериментальная работа была направлена на выявление особенностей применения навыков сценической речи и актёрского мастерства в условиях студийной звукозаписи. В качестве эмпирического материала использовались результаты пробного озвучивания фрагментов игровых фильмов продолжительностью до 5 минут, содержащих диалогические сцены с активным действием. Такой выбор позволил зафиксировать трудности синхронизации речи, эмоциональной выразительности и темпорита.

Анализ первичных записей показал наличие ряда типичных проблем,

характерных для студентов без опыта работы в студии. К ним относились неуверенность голосового звучания, недостаточная чёткость дикции, а также несоответствие интонационного и эмоционального посыла предлагаемым обстоятельствам сцены. Указанные трудности во многом были обусловлены когнитивной перегрузкой: студенты одновременно контролировали текст, изображение, микрофон и тайминг реплики, что снижало внимание к технике речи и актёрской задаче.

Дополнительным фактором, влияющим на качество исполнения, стало отсутствие у студентов навыка переноса сценического воображения в студийное пространство. Фиксация внимания на технических условиях записи (ограниченное пространство, близость микрофона) препятствовала полноценному погружению в экранный образ персонажа, что негативно отражалось на выразительности и органичности звучания.

Для коррекции выявленных проблем был применён комплекс упражнений, заимствованных из профессиональных методик сценической речи (Алферова, Козляшова, Промптова) и адаптированных к специфике дубляжа. Основное внимание уделялось снятию мышечных зажимов (Алферова, 8), развитию артикуляционной подвижности (Алферова, 10), формированию устойчивого фонационного дыхания и осознанию актёрской задачи. Принципиальным являлось функциональное использование упражнений — не как самоцели, а как средства решения конкретных задач студийного озвучивания.

Повторные записи, выполненные после серии занятий, продемонстрировали положительную динамику. Было зафиксировано улучшение чёткости дикции, повышение уверенности голосового звучания и более точное соответствие интонационного

рисунка экранному действию. Существенным фактором повышения качества дубляжа стало использование актёрской задачи, сформулированной через действенные глаголы, что способствовало активизации волевого начала и более осмысленному речевому действию.

Вместе с тем анализ показал, что достижение устойчивого результата требует многократной практики. Даже при заметном улучшении технических и выразительных параметров сохранялись отдельные признаки «наложенности» звука, характерные для начального этапа обучения. Это свидетельствует о необходимости систематической студийной практики и формирования устойчивых профессиональных навыков.

Эксперимент также выявил зависимость темпов адаптации от индивидуальных особенностей студентов. Студенты с развитым музыкальным слухом быстрее осваивали темпоритм и интонационную структуру реплик, тогда как у студентов с выраженным сценическим опытом наблюдалась склонность к избыточной театральности, не соответствующей требованиям микрофонной записи.

Полученные результаты позволяют сделать вывод о том, что качественный дубляж формируется на пересечении речевой техники, актёрской задачи и способности адаптироваться к специфическим условиям студийной среды. На этапе профессиональной подготовки данные навыки требуют целенаправленного развития и объективных критериев оценки, позволяющих определить степень готовности выпускника к практической деятельности в сфере дубляжа.

Основные положения

Научная новизна исследования заключается в выявлении специфики адаптации системы Константина

Станиславского к условиям студийного дубляжа и в анализе трансформации актёрской задачи при отсутствии физического действия и сценического пространства.

В ходе исследования получены следующие научные результаты:

1. Проведён системный анализ процесса дубляжа игровых фильмов с позиции актёрской техники и профессиональной подготовки, что позволило расширить существующие представления об аудиовизуальном переводе, ранее рассматривавшемся преимущественно в лингвистическом и техническом аспектах.

2. Обоснована целесообразность разработки специализированного подхода к подготовке актёров дубляжа, основанного на интеграции положений системы К.С. Станиславского с современными методами работы над дыханием, артикуляцией, голосом и взаимодействием с микрофоном в условиях студийной записи.

3. Выявлена устойчивая взаимосвязь между уровнем владения сценической речью, элементами телесной и голосовой техники, эмоциональной выразительностью актёра и качеством создаваемого аудиовизуального продукта, что подтверждено результатами эмпирического наблюдения и сравнительного анализа.

4. Апробирован комплекс упражнений, адаптированных к задачам обучения актёров дубляжа и направленных на преодоление характерных затруднений начального этапа профессиональной подготовки, включая несоответствие голосового посыла предлагаемым обстоятельствам, недостаточную синхронизацию с экранным изображением и нарушения дикции.

5. Сформулированы критерии оценки готовности выпускников творческих вузов к профессиональной деятельности в сфере дубляжа, включающие:

- уровень дикции и артикуляционной чёткости;
- способность к эмоциональной и интонационной синхронизации с экранным образом;
- степень адаптации к техническим условиям студийной звукозаписи;
- умение формулировать и реализовывать актёрскую задачу через действенные глаголы.

6. Определена практическая значимость исследования, заключающаяся в возможности использования полученных результатов при разработке и корректировке образовательных программ по подготовке актёров дубляжа, что может способствовать повышению качества профессиональной подготовки кадров и развитию национальной аудиовизуальной индустрии.

Заключение

Проведённое исследование позволяет рассматривать дубляж не только как техническую или переводческую процедуру, но и как самостоятельную форму актёрского творчества, требующую специализированной профессиональной подготовки, учитывающей особенности студийной среды и отсутствие физического scenicеского действия.

Результаты эмпирического исследования показывают, что целенаправленная подготовка актёров дубляжа оказывает существенное влияние на формирование профессиональных навыков, включая качество дикции, интонационную выразительность и способность к синхронизации речи с экранным образом. В ходе эксперимента выявлено, что при отсутствии опыта студийной работы студенты испытывают устойчивые затруднения, связанные с адаптацией к техническим условиям записи, передачей

эмоционального посыла персонажа и точным соблюдением липсинга.

Применение комплекса упражнений, направленных на развитие артикуляционного аппарата, дыхания, голосовой опоры и мышечного расслабления, в сочетании с актёрской работой над задачей и предлагаемыми обстоятельствами, способствовало положительной динамике в освоении навыков дубляжа в относительно короткие сроки. Практическая модель обучения, включающая этапы просмотра видеоматериала, репетиции, записи и аналитического разбора, показала свою эффективность как средство формирования осознанного отношения студентов к процессу озвучивания.

Таким образом, полученные данные подтверждают необходимость разработки и внедрения специализированных образовательных программ, ориентированных на комплексное освоение актёрской, речевой и технической составляющих дубляжа.

Рекомендации:

1. Ввести стандартизированную программу подготовки актеров дубляжа с акцентом на практическую работу в студии.
2. Регулярно использовать методы индивидуальной корректировки ошибок и постановки актерских задач для погружения студентов в предлагаемые обстоятельства.
3. Создать шкалу критерииев оценки готовности выпускников, включая параметры дикции, синхронизации и эмоциональной передачи.

Перспективы дальнейших исследований:

Перспективными направлениями дальнейших исследований являются анализ влияния музыкального слуха и уровня сценической подготовки на способность актёров адаптироваться к требованиям дубляжа, а также разработка методик интеграции цифровых технологий и инструментов

искусственного интеллекта в образовательный процесс для анализа качества звукозаписей.

Дополнительный интерес представляет изучение культурных и языковых факторов, влияющих на восприятие дубляжа зрителем, что может способствовать повышению качества локализации аудиовизуального контента.

Прогноз развития темы:
В условиях роста объёма медиапродукции и расширения международного кинорынка ожидается

повышение спроса на профессионально подготовленных актёров дубляжа. Это, в свою очередь, актуализирует необходимость совершенствования образовательных подходов и разработки единых профессиональных стандартов подготовки и оценки квалификации специалистов в данной области.

Итоги исследования подчёркивают значимость комплексного и научно обоснованного подхода к обучению актёров дубляжа и подтверждают актуальность дальнейших исследований в данном направлении.

Вклад авторов:

И.А. Бобков – формирование теоретической части текста, работа с источниками и интерпретация полученных данных. Анализ и систематизация материала, исполнение практической части исследования.

А.Д. Найзабекова – корректировка плана статьи, систематизация материала, редактура текста, оформление списка источников.

Авторлардың үлесі:

И.А. Бобков – мәтіннің теориялық бөлігін қалыптастыру, дереккөздермен жұмыс және алынған деректерді интерпретациялау. Материалды талдау және жүйелеу, зерттеудің практикалық бөлігін орындау.

А.Д. Найзабекова – мақаланың жоспарын түзету, материалды жүйелеу, мәтінді редакциялау, дереккөздер тізімін рәсімдеу.

Authors contribution:

I.A. Bobkov – development of the theoretical part of the text, work with sources, and interpretation of the obtained data. Analysis and systematization of the material, execution of the practical part of the research.

A.D. Naizabekova – adjustment of the article plan, systematization of the material, text editing, and formatting of the reference list.

Список источников

- Алферова, Любовь. *Речевой тренинг: дикция и произношение*. Санкт-Петербург, Ризограф СПбГАТИ, 2003.
- Бобков, Илья. «Преподавание сценической речи для актеров дубляжа в рамках образовательной программы «актерское искусство». *Интернаука: научный журнал*, № 3(320), ч. 1, Москва, Интернаука, 2024, с. 72–80, www.internauka.org/journal/science/internauka/320. Дата доступа 20 марта 2025.
- Di Giovanni, Elena, and Pablo Romero-Fresco. “Are We All Together across Languages?: An Eye Tracking Study of Original and Dubbed Films.” *Benjamins Translation Library*, vol. 148, edited by Irene Ranzato and Serenella Zanotti, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2019, p. 126–144.
- Козляшова, Ирина., и Промптова, Ирина, ред. *Сценическая речь: Учебник*. 3-е изд., Москва, ГИТИС, 2002.
- Митта, Александр. *Кино между адом и раем: кино по Эйзенштейну, Чехову, Шекспиру, Курсаве, Феллини, Хичкоку, Тарковскому...* Москва, ACT, 2014.
- Perego, Elisa, David Orrego-Carmona, and Sara Bottioli. “An Empirical Take on the Dubbing vs. Subtitling Debate: An Eye Movement Study.” *Lingue e Linguaggi*, 2016, p. 255–274.
- Пуртова, Светлана. «Анализ особенностей эмоциональной возбудимости будущих педагогов-психологов». *Психологические науки. Известия Волгоградского государственного педагогического университета*, № 2(207), 2015, с. 220–222.
- Станиславский, Константин. *Собрание сочинений: в 9 т. Т. 2*. Москва, 1989.
- Захава, Борис. *Мастерство актера и режиссера: учебное пособие для СПО*. Под ред. П. Е. Любимцева, Санкт-Петербург, Лань, Планета Музыки, 2021.

References

- Alferova, Lyubov. *Rechevoy trening: diktsiya i proiznoshenie* [Speech Training: Diction and Pronunciation]. Saint Petersburg, Rizograf SPbGATI, 2003. (In Russian)
- Bobkov, Ilya. "Prepodavanie stsenicheskoy rechi dlya akterov dubljazha v ramkakh obrazovatel'noy programmy 'akterskoe iskusstvo'" [Teaching Stage Speech for Dubbing Actors in the Framework of the Educational Program "Acting Art"]. *Internauka: Scientific Journal*, no. 3(320), pt. 1, Moscow, Internauka, 2024, pp. 72–80. www.internauka.org/journal/science/internauka/320. Accessed 20 Mar. 2025. (In Russian)
- Di Giovanni, Elena, and Pablo Romero-Fresco. "Are We All Together across Languages?: An Eye Tracking Study of Original and Dubbed Films." *Benjamins Translation Library*, vol. 148, edited by Irene Ranzato and Serenella Zanotti, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2019, pp. 126–144.
- Kozlyashova, Irina., and Irina Yu. Promptova, editors. *Stsenicheskaya rech': uchebnik* [Stage Speech: Textbook]. 3rd ed., Moscow, GITIS, 2002. (In Russian)
- Mitta, A. N. *Kino mezhdu adom i rayem: kino po Eizenshteynu, Chekhovu, Shekspiru, Kurosave, Fellini, Khitchkoku, Tarkovskому...* [Cinema between Hell and Heaven: Eisenstein, Chekhov, Shakespeare, Kurosawa, Fellini, Hitchcock, Tarkovsky]. Moscow, AST, 2014. (In Russian)
- Perego, Elisa, David Orrego-Carmona, and Sara Bottioli. "An Empirical Take on the Dubbing vs. Subtitling Debate: An Eye Movement Study." *Lingue e Linguaggi*, 2016, pp. 255–274.
- Purtova, Svetlana. "Analiz osobennostey emotSIONAL'NOY vozбудimosti budushchikh pedagogov-psikhologov" [Analysis of the Emotional Excitability of Future Pedagogues-Psychologists]. *Psychological Sciences. Proceedings of Volgograd State Pedagogical University*, no. 2(207), 2015, pp. 220–222. (In Russian)
- Stanislavski, Konstantin. *Sobranie sochineniy: v 9 tomakh* [Collected Works: in 9 Volumes]. Vol. 2, Moscow, 1989. (In Russian)
- Zakhava, Boris. *Masterstvo aktera i rezhissera: uchebnoe posobie dlya SPO* [The Art of the Actor and Director: Textbook for Secondary Vocational Education]. Edited by P. E. Lyubimtsev, Saint Petersburg, Lan, Planeta Muzyki, 2021. (In Russian)

Бобков Илья¹, Найзабекова Анастасия²

^{1,2}«Тұран» университеті (Алматы, Қазақстан)

ДУБЛЯЖ АКТЕРЛЕРІНІҢ КӘСІБІ ДАЯРЛЫҒЫ ЖӘНЕ ОНЫҢ АУДИОВИЗУАЛДЫ АУДАРМАНЫҢ САПАСЫНА ӘСЕРІ

Аңдатпа. Мақалада заманауи аудиовизуалды өнердің өзекті мәселелерінің бірі – дубляж актерлерін оқыту әдістерінің жеткілікті деңгейде әзірленбейі, атап айтқанда, олардың сөйлеу және актерлік шеберлігін жетілдіруге бағытталған тәсілдердің кемшілігі қарастырылады. Қазіргі таңда индустрияда халықаралық стандарттарға сай сапалы өнім жасай алатын білікті мамандардың тапшылығы байқалады. Осыған байланысты теориялық және практикалық даярлықты біріктіретін педагогикалық тәсілдердің іздеу ерекше маңызға ие. Зерттеудің мақсаты – дубляж актерлерінің кәсіби даярлығының аудиовизуалды өнім сапасына әсерін анықтау. Зерттеу әдіснамасы эмпирикалық тәсілге және практикалық эксперимент элементтеріне негізделіп, эксперимент барысында сахналық сөйлеу жаттығуларының, зейінді дамыту, эмоциялық мәнерліліктер қалыптастыру, сондай-ақ, дене мен дауыс техникасына машықтанудың дубляж нәтижесіне ықпалы талданды. Зерттеу кезеңдері деректер жинау, эксперименттік тапсырмаларды қою, алынған нәтижелерді өңдеу және қорытындыларды тұжырымдауды қамтыды. Зерттеу нәтижелері дубляж актерлерін даярлауда кешенді тәсілді қолдану олардың жұмысының сапасын едәуір арттыратынын көрсетті. Дене, дауыс және санаға бағытталған жұмыс актерлердің дыбыс жазу жағдайына сәтті бейімделуінің негізін қалыптастырып, көрнекі қатармен жоғары деңгейде синхрондалуын қамтамасыз етеді. Әдістеменің икемділігіне ерекше назар аударылып, студенттердің жеке ерекшеліктерін ескеруге мүмкіндік береді. Қорытындылай келе, Константин С. Станиславский әдістерін заманауи релаксация, зейін мен микрофонмен жұмыс жаттығуларымен үйлестіру болашақ мамандарды даярлауда тиімді құрал болып табылады. Ұсынылған тәсіл практикалық құндылықта ие және шығармашылық жоғары оқу орындарының білім беру бағдарламаларында қолданылуы мүмкін, бұл үлттық және халықаралық киноиндустриядағы дубляж сапасының есүіне ықпал етеді.

Түйін сөздер: дубляж, сахналық сөйлеу, актерлік шеберлік, сөйлеу техникасы, аудиовизуалды аударма, эмоциялық әсерлілік.

Дәйексөз ушин: Бобков Илья, Найзабекова Анастасия. «Дубляж актерлерінің кәсіби даярлығы және оның аудиовизуалды аударманың сапасына әсері». *Central Asian Journal of Art Studies*, Vol. 10, No. 4, 2025, 101–117 б. DOI: 10.47940/cajas.v10i4.1117

Авторлар қолжазбаның соңғы нұсқасын оқып, мақұлдады және мүдделер қайшылығы жоқ екендейін мәлімдейді.

Bobkov Ilya, Naizabekova Anastassiya

Turan University (Almaty, Kazakhstan)

PROFESSIONAL TRAINING OF DUBBING ACTORS AND ITS IMPACT ON THE QUALITY OF AUDIOVISUAL TRANSLATION

Abstract. The article addresses one of the pressing issues in contemporary audiovisual art – the underdeveloped training methods for dubbing actors to improve their speech and acting skills. Today, the industry faces a shortage of qualified professionals capable of producing high-quality products that meet international standards. In this context, the search for pedagogical approaches that integrate theoretical and practical training becomes especially relevant. *The aim* of this study is to determine the impact of dubbing actors' professional training on the quality of audiovisual products. The *research methodology* is based on an empirical approach, with elements of practical experimentation, analyzing the effects of stage speech training, attention development, emotional expressiveness, and mastery of body and voice techniques on the dubbing outcome. The research stages included data collection, conducting experimental tasks, analyzing the results, and formulating conclusions. The *findings* demonstrated that a comprehensive approach to dubbing actor training significantly improves performance quality. Working with the body, voice, and consciousness provides a foundation for successful adaptation to recording conditions and ensures higher synchronization with the visual track. Particular attention is given to the methodology's flexibility, which allows adaptation to students' individual characteristics. The *results* indicate that the use of Konstantin S. Stanislavski's methods, combined with modern exercises for relaxation, concentration, and microphone practice, is an effective tool for training future specialists. The proposed approach has practical value and can be incorporated into the curricula of creative universities, thereby improving dubbing quality in both national and international film industries.

Keywords: dubbing, stage speech, acting skills, speech technique, audiovisual translation, emotional expressiveness.

Cite: Kussanova Anipa, and Samal Bakirova. Bobkov Ilya, and Anastassiya Naizabekov. "Professional training of dubbing actors and its impact on the quality of audiovisual translation." *Central Asian Journal of Art Studies*, Vol. 10, No. 4, 2025, pp. 101–117, DOI:10.47940/cajas.v10i4.1117

The authors have read and approved the final version of the manuscript and declare no conflicts of interests.

Авторлар туралы мәлімет:

Бобков Илья Александрович – магистр искусств, сениор-лектор Высшей школы “Turan Film Academy”, «Университет «Туран» (Алматы, Казахстан)

Сведения об авторах:

Бобков Илья Александрович – өнер магистрі, «TURAN FILM ACADEMY» Жоғары мектебінің сениор-лекторы, «Тұран» университеті (Алматы, Казақстан)

Information about the authors:

Ilya Aleksandrovich Bobkov – Master of Arts, Senior Lecturer at the Higher School “Turan Film Academy,” Turan University (Almaty, Kazakhstan).

ORCID ID: 0009-0002-8155-762X
E-mail: i.bobkov@turan-edu.kz

Найзабекова Анастасия Дмитриевна – магистр искусств, сениор-лектор Высшей школы “Turan Film Academy”, «Университет «Туран» (Алматы, Казахстан)

Найзабекова Анастасия Дмитриевна – өнер магистрі, «TURAN FILM ACADEMY» Жоғары мектебінің сениор-лекторы, «Тұран» университеті (Алматы, Қазақстан)

Anastasia Dmitriyevna Naizabekova – Master of Arts, Senior Lecturer at the Higher School “Turan Film Academy”, Turan University (Almaty, Kazakhstan).

ORCID ID: 0009-0005-3537-1252
E-mail: a.naizabekova@turan-edu.kz